

**CONSEJO DIRECTIVO**

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

**Presidenta**

Trad.º Públ.º Beatriz Rodríguez  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

**Vicepresidente**

Trad. Públ. Norberto Cándido Caputo  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

**Secretaria general**

Trad.º Públ.º Lorena Roqué  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

**Tesorera**

Trad.º Públ.º Marisa Viviana Noceti  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

**Secretaria de Actas y Matrícula**

Trad.º Públ.º Mariana Costa  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

**Vocales suplentes**

Trad.º Públ.º María Virginia Rubiolo  
[rubiolo@traductores.org.ar](mailto:rubiolo@traductores.org.ar)

Trad.º Públ.º María Verónica Repetti  
[vocalrepetti@traductores.org.ar](mailto:vocalrepetti@traductores.org.ar)

**TRIBUNAL DE CONDUCTA**

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

**Vicepresidenta 1.ª**

Trad.º Públ.º Carina Adriana Barres

**Vicepresidente 2.º**

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

**Secretaria**

Trad.º Públ.º Claudia Elvira Dovenna

**Prosecretario**

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri

**Vocales suplentes**

Trad. Públ. Ho Jae Lee

Trad.º Públ.º Ingrid van Muylen

**Revista CTPCBA**  
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Directora:** Beatriz Rodríguez

**Editor responsable:**

Consejo Directivo CTPCBA

**Coordinación periodística:**

Héctor Pavón

**Corrección:** María Cielo Pipet

**Diagramación:** Mara Joubert,

Laura Kucka y Adriel Peña

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.  
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

# Sumario

Revista CTPCBA N.º 153  
abril-junio 2022

[www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

# 153

## 5 Editorial

### 6 Noticias del Colegio



- 6 El CTPCBA en defensa de la profesión
- 9 Prórroga para el pago de la cuota anual 2022
- 9 Prórroga para la obtención de la firma digital
- 10 Ganadores del XI Certamen Nacional de Traducción Jurídica (2021)
- 10 Valores de las legalizaciones
- 10 Aranceles profesionales orientativos
- 11 Por siempre en el recuerdo
- 12 Tribunal de Conducta, Causa N.º 119
- 16 Libros para todos los gustos de los traductores, con una sala renovada
- 18 Entrevista a Mariana Costa, por Héctor Pavón
- 22 Entrevista a Juan Manuel Olivieri, por Héctor Pavón
- 26 El traductor público como único garante de la tutela efectiva de los derechos lingüísticos, por Norberto Caputo

### 31 Noticias del VII Congreso



### 32 Reglamento General del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

### 36 Comisiones del Colegio



- 36 Reglamento de Comisiones Internas del CTPCBA
- 39 Reglamento de Otorgamiento de Becas para Miembros de las Comisiones Internas del CTPCBA
- 40 Encuesta para conocer lo que sienten y quieren los traductores eméritos, por la Comisión de Traductores Eméritos
- 44 Cierre de un año almodovariano, por Alicia Payo
- 45 Guía de buenas prácticas de interpretación simultánea remota (ISR). Segunda parte, por la Comisión de Interpretación
- 46 Terminología técnico-científica y sus curiosidades. ¿Flaps o slats?, por Eliana Cintia Scasserra



### 48 El mundo de la traducción



- 48 El desarrollo de una vacuna. Breve explicación de estudios clínicos para no especialistas, por Guadalupe Martín

## 50 Noticias de la traducción

### 52 Capacitación



- 52 Del papel a la pantalla: la traducción audiovisual y el subtitulado, por Daniela Costa
- 56 Encuesta sobre capacitación

### 58 Biblioteca Bartolomé Mitre

### 59 Librería del Traductor Jorge Luis Borges

### 59 Fondo Editorial

### 60 Agenda

### 62 Juras

### 63 Beneficios